

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office**

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.**

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 24 ВЕРЕСНЯ/SEPTEMBER 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

**Високопреосвященніший Іларіон
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в КАНАДІ
(ТИМЧАСОВО УПРАВЛЯЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)**

**HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)**

**11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)**

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

**ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

16-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ (Глас 7)

16TH SUNDAY AFTER PENTECOST – BEFORE THE EXALTATION (Tone 7)

Післясвято Різдва Пресв. Богородиці. Прп. Феодори Александрійської (474–491). Мчч. Димитрія, Єванфії, дружини його, та Димитріана, сина їхнього (I). Мчч. Дюдора та Дидима, Сирських. Мц. Ії (362–364). Прп. Євфросина кухаря(IX).

AFTERFEAST OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS. VEN. THEODORA OF ALEXANDRIA (490). MRTRS. DEMETRIUS, HIS WIFE EUANTHIA & THEIR SON DEMETRIAN (1ST C.). MRTRS. DIODORUS, DIDYMUS OF LAODICEA (4TH C.). MRTR. IIA (362-364). VEN. EUPHROSYNUS THE COOK (9TH C.).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 7)

Зруйнував еси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мирносицям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів еси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече прирештя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОЇ/TROPAR OF THE VENERABLE SAINT (Tone 8)

У тобі, о мати, те, що створено за образом Божим, явно спаслось, / бо хрест свій прийняла ти за Христом, / і, молячись, навчилася зневажати тіло, / бо ти перевершила його, щоб піклуватися про безсмертну душу твою. // Тому з ангелами радіє душа твоя, преподобна мати Феодоро.

In you, O mother, that which was created in the image of God was manifestly saved. / For accepting your cross you did follow Christ, / and praying you did learn to disdain the flesh, / for you did transcend it care for your immortal soul. // Wherefore, with the angels your soul rejoices, O venerable Mother Theodora.

Величаємо Тебе, / Пресвятая Діво, / і шануємо святих Твоїх родителів, / і всеславне славимо // різдво Твоє.

We magnify You, / Most Holy Virgin, / and we honour Your holy parents / and we glorify // Your all-glorious Nativity.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для

того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of

having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; 3) **The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

Слухайте богослужбового пісенству Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio

**БРАТЕРСЬКА КАВА ПІСЛЯ
ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ**



**FELLOWSHIP FOLLOWING
DIVINE LITURGY TODAY**

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 26 SEPTEMBER!



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



ВІТАЄМО З ВІНЧАННЯМ! У п'ятницю, раби Божі **Віталій та Анна** стали одним подружнім тілом, прийнявши вінчання у Св. Таїнстві Шлюбу. Молодят вітаємо з цією великою радістю та зі створенням нової сім'ї!
Многая і благая літа!

WEDDING GREETINGS! Friday, the servants of God, **Vitalii & Anna**, became one flesh in marriage, having received their crowns in the Holy Mystery of Matrimony. We greet the young couple with this great joy and with the beginning of their new family! ***Many blessed years!***

WESTERN EPARCHY ASSEMBLY – 28 OCTOBER 2023!

If you are interested in representing our cathedral as a **delegate**, please contact the Administration Office **by 01 October!**

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 7)

Влада смерти не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки одностайно радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.

The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.

КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

«СЛАВА...» КОНДАК ПРЕПОДОБНОЇ/“GLORY...” KONDAK OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 2)

Тіло твоє постом спустошуючи, / молитовними чужаннями ти за гріхи твої благала Творця, / щоб, отримавши повне прощення, / отримала й відпущення, // пізнавши шлях покаяння.

Laying waste to your body through fasting, / you did entreat the Creator with vigils of prayer because of your sin, / that, receiving full forgiveness, / you might also receive remission, // having come to know the path of repentance.

«І НИНІ» - КОНДАК СВЯТА/“NOW & EVER” – KONDAK OF THE FEAST (Глас/Tone 4)

Йоаким і Анна з неслави бездітності, / та Адам і Єва від тління смерти / визволилися, Пречиста, у святім Різдві Твоім. / Його святкують люди Твої, / з провини гріховної визволившись, / коли взивають до Тебе: // Неплідна народжує Богородицю і кормительку життя нашого.

Joachim and Anna from the reproach of childlessness, / Adam and Eve from the corruption of death, / were freed by your holy nativity, O Immaculate One. / Your people, redeemed from the guilt of sin, / celebrate by crying out to You: // The barren woman gives birth to the Theotokos, the Nourisher of our Life.

**ПРОКИМЕН НЕДІЛІ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ/
PROKIMEN OF THE SUNDAY BEFORE THE EXALTATION (Глас/Tone 6)**

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Смух: До Тебе, Господи, взиваю, не відвертайся мовчки від мене.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

ПРОКИМЕН ПРЕПОДОБНОЇ/PROKIMEN OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 4)

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.
God is wonderful in His saints, the God of Israel.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ перед ВОЗДВИЖЕННЯМ/

EPISTLE of the SUNDAY before the EXALTATION (до Галатів/Galatians 6:11-18)

Браття! ¹¹ Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! ¹² Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового. ¹³ Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом. ¹⁴ А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу. ¹⁵ Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. ¹⁶ А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого! ¹⁷ Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...¹⁸ Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

Brethren! ¹¹ See with what large letters I have written to you with my own hand! ¹² As many as desire to make a good showing in the flesh, these *would* compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. ¹³ For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. ¹⁴ But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. ¹⁵ For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. ¹⁶ And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them, and upon the Israel of God. ¹⁷ From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. ¹⁸ Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (II до Коринтян/II Corinthians 6:1-10)

Браття! ¹ Ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо. ² Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час прийнятний, ось тепер день спасіння! ³ Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне, ⁴ а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великій терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах, ⁵ у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах, ⁶ у чистості, у розумі, у лагідності, у доброті, у Дусі Святій, у нелицемірній любові, ⁷ у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці, ⁸ через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві; ⁹ як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті; ¹⁰ як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

Brethren! ¹ As workers together *with Him* also plead with *you* not to receive the grace of God in vain. ² For He says: "In an acceptable time I have heard you, and in the day of salvation I have helped you." Behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation. ³ We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. ⁴ But in all *things* we commend ourselves as ministers of God:



ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Учора, наша церковна громада мала благословення вітати нового маленького члена Церкви Христової, який утвердився у Православній вірі прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Вітаємо новопросвіченого младенця Божого **Данієла, синочка Тараса й Аліни!** Бажаємо йому міцного здоров'я, успіхів у добрих справах та дальшого розвитку у Православній Християнській Вірі! **Многая і благає літа!**

BAPTISMAL GREETINGS! Last Sunday, our cathedral community was blessed with welcoming a new little member of the Church of Christ, confirmed into the Holy

Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mystery of Baptism & Chrismation. We greet the newly illumined child of God, **Daniel, son of Taras & Alina!** We wish him good health, success in all his good works, and sustained growth in the Orthodox Christian Faith! **Many blessed years!**

ВІТАЄМО ДОРОГИХ ГОСТЕЙ В НАШІЙ КАТЕДРІ СЬОГОДНІ!

Учора колишні хористи та диригенти Едмонтонського СУМК-івського Хору (який існував від 1966-2003 рр.) провели зустріч в нашій катедрі з нагоди 100-ліття нашої парафії. Після цілоденної музичної майстерні, учасники виступили з концертом пісень з репертуару хору під час святкового банкету. Сьогодні, учасники зустрічі співають Божественну Літургію. Вітаємо усіх учасників зустрічі та дякуємо їм за чудовий спів у нашому храмі!

WE WELCOME OUR DEAR GUESTS TO OUR CATHEDRAL, TODAY! Yesterday, former choristers and conductors of the Edmonton CYMK Choir (1966-2003) gathered for a reunion in our cathedral, as part of our parish's 100th Anniversary celebrations. Following an all-day musical workshop, reunion participants gathered for a celebratory banquet during which they presented a concert of the choir's repertoire. This morning reunion participants are singing the Divine Liturgy. We welcome our special guests – choir alumni – to our temple, and thank them sincerely for their wonderful singing!

Відкриття пам'ятника інтернованим під час Першої світової війни

Запрошуємо Вас відвідати відкриття пам'ятника на честь інтернованих чоловіків, жінок і дітей, що були ув'язнені як «іноземці-вороги» під час перших національних операцій з інтернування в Канаді з 1914 по 1920 роки.

Відкриття пам'ятника та урочиста програма відбудуться у **неділю, 1 жовтня 2023 р. о 14:30**

Alberta Legislature Grounds
East Lawn, South Amphitheatre
(Between 106 St and 107 St, north of 96 Ave, Edmonton, Alberta)



Інтерновані на Касл Маунтені, Національний парк Банф, Архів музею Гленбоу

Між 1914 і 1920 роками тисячі українців та інших східноєвропейців були несправедливо оголошені «іноземцями-ворогами» та ув'язнені під час перших національних операцій з інтернування в Канаді. Ці жертви упереджень були ув'язнені в 24 таборах для інтернованих і приймальних пунктах, з яких п'ять були розташовані в Альберті – у Джаспері, Мунсоні, Касл Маунтені та Кейв Енд Бейсін у національному парку «Банф» та Летбриджі.

Цей проект став можливим завдяки гранту, наданого Канадським фондом визнання інтернування під час Першої світової війни та Українсько-канадською фундацією громадянських свобод.



КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ - ПРОВІНЦІЙНА
РАДА АЛЬБЕРТИ

ПРЕЗЕНТУЄ

КУРСИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ НОВОПРИБУЛИХ УКРАЇНЦІВ

Програма навчання

Щосуботи з 9:00 - до 11:30 ●

Початок занять: 7 жовтня 2023 ●

Адреса: 10611 110 Avenue ●

Вартість курсу: \$50 ●

РЕЄСТРУЙСЯ ТУТ ●



in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, ⁵in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; ⁶by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, ⁷by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, ⁸by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; ⁹as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed; ¹⁰as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

**АЛИЛУАРИЙ НЕДІЛІ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ/
ALLELUIA VERSE OF THE SUNDAY BEFORE THE EXALTATION (Глас/Tone 1)**

Підніс Я вибраного з народу Мого.

Стих: Рука Моя помагатиме йому і рама Моя укріпить його.

I have raised up one chosen out of My people.

Verse: For My Hand shall defend him and My Arm will strengthen him.

АЛИЛУАРИЙ ПРЕПОДОБНОЇ/ALLELUIA VERSE OF THE VENERABLE SAINT (Глас/Tone 4)

Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене, і вислухав молитву мою.

With patience have I waited patiently for the Lord; and He was attentive to me and listened to my supplication.

**ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ/
GOSPEL OF THE SUNDAY BEFORE THE EXALTATION (від Іоана/John 3:13-17)**

Сказав Господь ученикам Своїм: ¹³не сходить на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі. ¹⁴І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський, ¹⁵щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя. ¹⁶Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.

¹⁷Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

The Lord said to His disciples, ¹³no one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven. ¹⁴And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, ¹⁵that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. ¹⁶For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. ¹⁷For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 25:14-30)

Сказав Господь притчу цю: Один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє. ¹⁵ І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, кожному за спроможністю його. І відійшов. ¹⁶ А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів. ¹⁷ Так само ж і той, що взяв два і він ще два інших набув. ¹⁸ А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, і сховав срібло пана свого. ¹⁹ По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку. ²⁰ І прийшов той, що взяв п'ять талантів, приніс ще п'ять талантів і сказав: Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, ось я здобув інші п'ять талантів. ²¹ Сказав же йому його пан: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого! ²² Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: Два таланти мені передав ти, ось ще два таланти здобув я. ²³ казав йому пан його: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого! ²⁴ Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що тверда ти людина, ти жнеш, де не сів, і збираєш, де не розсипав. ²⁵ І я побоявся, пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє... ²⁶ І відповів його пан і сказав йому: Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сів, і збираю, де не розсипав? ²⁷ Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє. ²⁸ Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має. ²⁹ Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, забереться від нього й те, що він має. ³⁰ А раба непотрібного вкиньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів!

The Lord spoke this parable: A man traveling to a far country called his own servants and delivered his goods to them. ¹⁵ And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. ¹⁶ Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. ¹⁷ And likewise he who had received two gained two more also. ¹⁸ But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. ¹⁹ After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. ²⁰ "So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.' ²¹ His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' ²² He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.' ²³ His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' ²⁴ "Then he who had received the one talent came and said, 'Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed. ²⁵ And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.' ²⁶ "But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. ²⁷ So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. ²⁸ So take the talent from him, and give it to him who has ten talents. ²⁹ 'For to everyone who has, more will be given, and he will have

abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. ³⁰ And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.'

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca)**.

ATTENTION! Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca**.



OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than \$100 000!* This project is an urgent "must have." We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our Administration Office OR by e-Transfer to giving@uocc-stjohn.ca OR by credit card to Canadahelps.org (search "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") OR by Cheque (mailed to the address on this bulletin's front page). Please consider helping with your donation!*

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрю фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації АБО через e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca АБО кредитною картою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук "Ukrainian Orthodox Parish of St. John") АБО чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!*

